Porównanie tłumaczeń Daniela 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król, by zwołano wróżbitów i czarowników, czarnoksiężników\* i Chaldejczyków,\*\* aby opowiedzieć królowi jego sny. Przyszli więc i stanęli przed królem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkazał zatem zwołać wróżbitów i czarowników, czarnoksiężników i innych mędrców chaldejskich, aby opowiedzieli mu jego sen. Przyszli więc i stanęli przed królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król rozkazał zwołać magów, astrologów, czarowników i Chaldejczyków, aby opowiedzieli królowi jego sen. Przyszli więc i stanęli przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król rozkazał zwołać mędrców, i praktykarzy, i czarnoksiężników, i Chaldejczyków, aby oznajmili królowi sen jego; którzy przyszli i stanęli przed obliczem królewskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał król, aby przyzwano wieszczków i czarnoksiężników, i czarowników, i Chaldejczyków, żeby oznajmili królowi sen jego. Którzy gdy przyszli, stanęli przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał, więc przywołać tłumaczących sny, wróżbitów, czarnoksiężników i Chaldejczyków, by powiedzieli królowi, jakie miał sny; ci zaś przyszli i stanęli przed królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał król zwołać wróżbitów i magów, czarowników i Chaldejczyków, aby królowi opowiedzieli jego sen; i przyszli, i stanęli przed królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kazał zatem wezwać tłumaczy snów, wróżbitów, magów i Chaldejczyków, aby mu wyjaśnili jego sen. Oni zaś przyszli i stanęli przed królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał wezwać wszystkich wróżbitów, magów, czarowników i chaldejczyków, żeby objaśnili znaczenie jego snu. Kiedy oni przybyli i stanęli przed królem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król polecił przywołać magów, wróżbiarzy, czarowników i Chaldejczyków, aby przedstawili królowi jego sen. Przybyli i stanęli przed obliczem króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сказав прикликати заклиначів і чародіїв і чарівників і халдеїв, щоб сповістили цареві його сон, і вони прийшли і стали перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król rozkazał zwołać mędrców, wróżbitów, czarnoksiężników i Kasdejczyków, by opowiedzieli królowi jego sen; zatem przyszli oraz stanęli przed królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król polecił zatem wezwać kapłanów zajmujących się magią oraz zaklinaczy i czarnoksiężników, i Chaldejczyków, aby opowiedzieli królowi jego sny. Przybyli więc i stanęli przed królem. |

1. 1) czarnoksiężników, מְכַּׁשֵף (mechaszszef), w Dn mamy: חַרְטֻּמִים , אַּׁשָפִים , ּכַׂשְּדִים , to jest: לַחַרְטֻּמִים וְלָאַּׁשָפִים וְלַמְכַּׁשְפִים וְלַּכַׂשְּדִים : wróżbitów i czarowników, czarnoksiężników i Chaldejczyków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chaldejczyków, ּכַׂשְּדִים (kasdim), może ozn. mędrców babilońskich. [↑](#footnote-ref-3)